

RAÚL FERNÁNDEZ JÓDAR
Universidad Adam Mickiewicz, Poznań

ALGUNOS EJEMPLOS DEL USO DE *INTERNET** EN LA CLASE DE E/LE

A b s t r a c t. Fernández Jódar Raúl, *Algunos ejemplos del uso de internet en la clase de e/le* [Some examples of the use of Internet in the E/LE class]. Studia Romanica Posnaniensia, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XXIX: 2003, pp. 149-154, ISBN 83-232-1232-5, ISSN 0137-2475.

Internet is a new element which should be incorporated into the process of teaching foreign languages. The paper presents three practical examples of how to incorporate it into classes of Spanish as a foreign language.

En los últimos años el ordenador se ha convertido en una herramienta de apoyo en las clases de L2 como lo son el retroproyector o el radiocasete e indispensable

* De un tiempo a esta parte estamos asistiendo al proceso de adaptación a la gramática española de muchos préstamos del inglés referidos a la informática y que por ser su uso todavía inestable no son aceptados por el diccionario de la RAE. Un caso claro es el de la propia palabra *internet* cuyo género todavía es una duda para los hablantes de español. Habitualmente solemos omitir el artículo y aceptamos frases como

??? Me gusta *internet*.

cuando deberíamos sólo aceptar

Me gusta el/la *internet*.

En algunos artículos, citados en la bibliografía, hemos encontrado *internet* como palabra de género femenino quizás por analogía con las traducciones al español del término inglés como la red o la telaraña. Por otra parte nos encontramos con palabras de origen francés terminadas en -t que en español son masculinas y terminan en vocal acentuada como *chalé* o *carne*. También periódicos como "El País" prefieren *boicó* frente a *boicot*. Siguiendo esta lógica deberíamos aceptar el *interné*, o en todo caso el *internet*, aunque esta primera es de las tres la opción menos utilizada. Seguramente esto se debe a que la mayoría de los usuarios de *internet* tienen formación media o superior y asocian la omisión de consonantes con un nivel bajo de la lengua o con dialectalismos.

Un tanto ocurre con verbos como *hacer click* frente a *cliquear* o *escribir un correo electrónico*, *escribir un e-mail*, *emailar* o *emiliar*.

En todo caso la lengua se construye con el uso y deberemos esperar para saber cuál de estos términos es el mayoritariamente aceptado.

para aquellos que por libre aprenden una nueva lengua ayudados por cualquiera de los numerosos programas existentes en el mercado. El sencillo manejo de los ordenadores ha facilitado que así ocurra. No hay que estudiar informática para instalar un programa y después utilizarlo puesto que todos los pasos son indicados en la pantalla uno a uno.

Esta misma facilidad de uso es la que podemos encontrar en *internet* donde mediante el reconocimiento de iconos y de simples órdenes podemos navegar por el hipertexto (para más información sobre su uso véase Casanovas, 1998 y Fernández Pinto, 1998). A parte de esta facilidad de manejo un factor muy importante de *internet* que lo diferencia de otros materiales es que es una ventana de la que podemos disponer en cualquier momento para asomarnos a la realidad hispana. Esto quizás no es tan importante para profesores que trabajan en países de habla española pero sí para aquellos que no tienen esa ventaja. No hay que olvidar que *internet* convierte la pantalla del ordenador mediante un simple *click* en periódicos de cualquier rincón del mundo, en emisoras de radio que podemos escuchar, en bibliotecas, en tertulias, y en bares donde conocer a nuevos amigos.

A continuación vamos a proponer tres ejemplos del uso de *internet* en el aula de E/LE para los que evidentemente necesitaremos ordenadores con conexión. También necesitaremos que cada aprendiz disponga de su propia dirección electrónica anónima, es decir, que no incluya su nombre. Por ejemplo no recomendamos antonioperez@..... sino a123b321@.... Es algo que debemos pedir a los aprendices al principio del curso si se quiere utilizar *internet* a lo largo del mismo como herramienta habitual. Se ofrecen direcciones electrónicas gratuitas en cualquiera de los siguientes buscadores en español así como en los idiomas de las versiones de los distintos países:

www.terra.es
www.msn.es
www.lycos.es
www.ole.es
www.ozu.com

o en polaco:

www.onet.pl
www.interia.pl
www.wp.pl

Seleccionar uno de estos buscadores en español o en la lengua del país depende de si los aprendices poseen vocabulario de informática en español. De todas formas recomendamos dedicar previamente tiempo para que se familiaricen con él. En www.ihes.com/mar/index.htm (Ginés, Piñol, Duque, Sitman, 1997) se pueden encontrar ejercicios previos para introducir el vocabulario referido a la informática.

Ejemplo 1

Función: pedir y dar consejos

Objetivo gramatical: condicional simple y/o imperativos afirmativo y negativo

Destrezas lingüísticas: comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita

Cuando introducimos o repasamos el condicional y/o el imperativo afirmativo y negativo solemos hacerlo mediante los consejos. Utilizamos textos de personas que exponen sus problemas y para las que los aprendices proponen consejos o nosotros los imponemos en forma de *role play* para que el aprendiz intente adivinar cuál es su problema a través de preguntas a sus compañeros, etc.

Me gustaría proponer una variante de la práctica mediante textos reales o ficticios de textos de personas que exponen un problema y piden consejo. Existen en la red infinidad de revistas y entre ellas las llamadas “revistas de mujeres”, por ejemplo la que ofrece MicroSoft España en la siguiente dirección www.msn.es/mujer.asp. En su portada se halla “El consultorio de ariadna” donde podemos seleccionar “pedir consejo” o “leer consejo”. Hacemos click sobre esto último y nos encontramos problemas referidos a amor, amistades, trabajo, sexo, familia, estudios y belleza. Seleccionamos uno de estos campos y nos encontramos con una lista de las primeras líneas de cartas de personas que han escrito explicando su problema. Los aprendices pueden seleccionar las que les parezcan más interesantes o divertidas y leer la carta completa para después, como es habitual, proponer consejos y seguidamente contrastarlos con los que da la “psicóloga” de la revista.

Para el siguiente paso aprovecharemos la inmediatez y la anonimidad que nos da el correo electrónico. Los aprendices teclearán de forma individual un texto exponiendo un problema personal y lo enviarán a la dirección que se da en la página con la que estamos trabajando. Una semana más tarde retomaremos la página para ver los textos de los aprendices incluidos entre los textos reales**. En ese momento es tarea de ellos encontrar cuáles pertenecen a sus compañeros. Pueden deducirlo tanto por el problema que se expone como por los errores gramaticales. Después se leen las respuestas de la “psicóloga” y se comentan.

Las variantes que podemos introducir dependen como siempre de lo que el profesor crea oportuno dependiendo del número de aprendices, de la predisposición de éstos y de la propia experiencia personal.

Finalmente quisieramos señalar que las cartas con problemas reales de los usuarios que vamos a encontrar en esta página *web* llegan desde todos los países de

** En principio parece que se ha dejado sin finalizar una lección si tiempo después tenemos que retomarla en el punto donde la habíamos dejado. Pero al contrario es la forma más natural de reforzar los conocimientos gramaticales adquiridos, mediante la práctica, y que al mismo tiempo no resulte artificial puesto que no retomamos una exposición gramatical sino una tarea de clase. Por otra parte las clases excesivamente largas frente al ordenador acaban por ser tediosas y los aprendices pierden la concentración por lo que no deberíamos extenderlas durante toda la lección.

habla hispana lo que supone que nuestros aprendices se van a encontrar con diferentes variantes del español. Como señalabamos arriba *internet* es una ventana abierta al mundo hispano y debemos aprovechar esta oportunidad para confrontar lo aprendido en clase con estos textos reales, así los aprendices pueden deducir las diferencias entre el español peninsular y el de América e intentar adivinar el origen de las cartas.

Ejemplo 2

Función: búsqueda de información / descripción

Objetivo gramatical: practica de la comparación

Destrezas lingüísticas: comprensión lectora y expresión oral

La búsqueda de datos se puede plantear de diferentes formas dependiendo del tiempo que queramos dedicarle y del tipo de estudiantes que tengamos. Si tenemos estudiantes comunicativos y con ganas de comunicarse con nativos y tiempo para dedicar a la actividad podemos seguir el ejemplo que se da en la primera dirección indicada arriba y citada en la bibliografía. Si no queremos dedicarle tanto tiempo a la actividad podemos proponer una búsqueda de información más limitada, por ejemplo buscar individualmente un bar en una ciudad concreta, decida previamente y distinta para cada uno de los aprendices, de un país hispanohablante. Después de encontrar un bar que les guste deben describirlo al resto de compañeros. Para la descripción se podrán basar en el texto, pero generalmente encontrarán una fotografía o un libro de visitas en donde personas que han visitado el bar dan su opinión, lo que nos servirá para practicar el estilo indirecto si lo creemos necesario. Una vez que hayan descrito los diferentes bares deben compararlos y decidir cuál de ellos quieren visitar.

El bar es evidentemente una excusa para practicar la lectura y la comparación, aparte de ser un tema que tarde o temprano aparece en la clase de E/LE. Si el tema no nos parece lo suficientemente atractivo podemos escoger cualquier otro por ejemplo un hotel para pasar las vacaciones. Organizar un viaje depende, como ya hemos indicado, del tiempo que le queramos dedicar a la actividad. Lo que no recomendamos es repetir la actividad cambiando el objeto de la búsqueda a no ser que los estudiantes lo pidan.

Ejemplo 3

Función: intercambio epistolar

Destrezas lingüísticas: expresión escrita

En *internet* podemos encontrar diferentes formas para que los aprendices se comuniquen con nativos. Si su nivel es intermedio alto o avanzado pueden participar en una de las numerosas *chats* existentes. Si no se sienten capacitados

para mantener un diálogo pero incluso así quieren mantener contactos con nativos pueden inscribirse en uno de los pocos *pen pals* en español. Por ejemplo:

<http://alberti.crs4.it/pen-pal/>

<http://www.inetworld.net/eac/penpal.htm>

Pero la realidad es que no siempre los estudiantes desean mantener correspondencia en una lengua extranjera pero en cambio necesitan reforzar su redacción mediante la práctica. Una solución que puede motivarles es hacerles mantener un intercambio epistolar con un personaje ficticio. Cada aprendiz asumirá un papel ficticio propuesto por el profesor y desconocerá el de los demás. Los personajes ficticios pueden ser personas famosas o papeles inventados para la ocasión como un presidiario, un ama de casa frustrada, un mafioso, un emigrante, un cocinero revolucionario que quiere envenenar a los clientes del restaurante donde trabaja, etc. Vía correo electrónico mandaremos a cada uno de los aprendices la información sobre su papel y también la dirección electrónica de otro estudiante al que deberá escribir. Recordamos que las direcciones son anónimas, así que no sabrán realmente a qué persona escriben. De esta forma cada estudiante escribirá una carta a un compañero desconocido y recibirá un correo electrónico de otro compañero desconocido al que deberá contestar al cabo del tiempo que nosotros proponemos, y así sucesivamente.

La corrección de las cartas podemos realizarla de diferentes formas. Cada aprendiz puede imprimir su carta que corregiremos tradicionalmente o puede enviárnosla a nosotros al mismo tiempo que la envía al destinatario desconocido, así podemos corregirla y devolverla inmediatamente. Otra posibilidad es que el propio aprendiz corrija la carta recibida y después se comenten los errores con el grupo.

CONCLUSIÓN

En conclusión, los profesores de E/LE deberíamos acostumbrarnos a hacer del ordenador un instrumento habitual en nuestras clases. Con esto no queremos decir que hay que convertirlo en el centro de las mismas sino integrarlos como uno más de los recursos a nuestro alcance. Es decir, si no podemos utilizar el video sin un objetivo concreto porque eso simplemente sería perder el tiempo, tampoco podemos utilizar el ordenador como excusa para no hacer nada y cubrir nuestras lagunas como profesores.

Más ejemplos del uso de *internet* en clase de E/LE podemos encontrarlos en Piñol, 1997, y en la "Didacteca" del Centro Virtual del Instituto Cervantes en cvc.cervantes.es

BIBLIOGRAFÍA

- Casanova, L. (1998), *Internet para profesores de español*, Madrid: Edelsa.
- Fernández Pinto, J. (1998), *Entornos hipertextuales para E/LE* en http://www.ucm.es/info/especulo/numero10/entor_hvp.html, *Espéculo*. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid.
- Gines, I., Piñol, M.C., Duque, A., Sitman, R. (1997), *La Internet. Un puente entre España y Chile*, en <http://www.ihes.com/mar/index.htm>.
- Piñol, M.C. (1997), *La World Wide Web en la clase de E/LE* en *Frecuencia-L*, n. 4, Madrid: Edinumen también en http://www.ucm.es/info/especulo/numero5/m_cruz.htm. *Espéculo*. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid.